

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.121b (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 22.500-504

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase comentario)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### Texto de la cita:

Ἔτι δὲ ἐν ἀγκάλαις περιφερόμενος, συστρατεύῃ<sup>1</sup> τῷ πατρὶ καὶ συστρατηγεῖς, καὶ τρέφει σε<sup>2</sup> οὐκ ἐν θαλάμοις κατακοιμίζων, οὐδ' ἐν<sup>3</sup> δημῶν προβάτων καὶ μυελῶ<sup>4</sup> [*Il.* 22.500-504], ἀλλ' ἐπὶ τῷ Ἰστροῦ καὶ τοῖς χειμῶσι τοῖς Σκυθικοῖς τὰ αὐτὰ καὶ σιτία σιτούμενον καὶ ποτὰ πίνοντα τῷ πατρὶ καὶ τοῖς στρατιώταις. ἀνέχη<sup>5</sup> δὲ εὐθαρσῶς καὶ βοῆς ἐνυαλίου καὶ ἀσπίδων δούπου καὶ θωράκων μαρμαρυγῆς καὶ λόφων<sup>6</sup>. σὺ δὲ οὐδ'<sup>7</sup> ἂν ἐκπλαγείης [*Il.* 6.470]

Δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης<sup>8</sup> κορυφῆς νεύοντα νοήσας

οὐδὲ μορμολύττεται σε ἀνήρ σιδηροῦς φανταζόμενος, ὄν καὶ ταλασίφρων ἄν<sup>9</sup> τις καθ' Ὅμηρον [*Il.* 4.421] ἰδὼν ταραχθεῖη.

1 συστρατεύῃ H (η in ras. 2-3 litt. m.<sup>2</sup>): συστρατεύει f i l: συστρατεύεις vulg. // 2 σε om. X<sup>1</sup> // 3 οὐδ' ἐν: οὐδὲ Π X B Ω vulg., Cob. XI 398: οὐδὲν C // 4 μυελῶ Π Ψ X<sup>1</sup> C (μυελῶν in marg.), edd.: μυελῶν codd. cett. // 5 ἐνέχη γ // 6 λόφων Π M<sup>2</sup> // 7 σὺ δὲ οὐδ': σύ γε οὐκ Π // 8 ἀκροτάτης: ἄκρας q s vulg.: ἀκοῆς l: ἄκρου f // 9 ἂν extra versum add. Π

### Traducción de la cita:

A pesar de que todavía te sostienen en brazos, haces campaña con tu padre y mandas el ejército con él; no te cría haciéndote acostar en tus aposentos ni con grasa y médula de ovejas [*Il.* 22.500-504], sino en el Istro y en los inviernos escíticos, tomando los mismos alimentos y bebiendo la misma bebida que él y los soldados. Aguantas con firmeza el grito de guerra, el estruendo de los escudos y el destello de corazas y penachos. Tú tampoco te asustarías [*Il.* 6.470]

*al verlo* (sc. el penacho) *ondear terrible desde la parte más alta de la cabeza,*

ni te amedrenta un hombre que aparece vestido con su armadura, que, al verlo, incluso alguien *intrépido*, según Homero [*Il.* 4.421], se habría agitado.

### Motivo de la cita:

Themistio hace una referencia laxa a los versos en los que Andrómaca refiere cómo era la vida de Astianacte antes de la muerte de Héctor, llena de comodidades. La de Valentiniano, a pesar de ser un niño (pues tenía unos tres o cuatro años en el momento en que se escribe el discurso, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), no discurre entre los lujos de palacio, sino que ya participa con su padre en las expediciones militares. La cita es estilística, y se emplea para encarecer la fortaleza del joven hijo del emperador Valente, pero también erudita, pues se trata de una referencia oculta que el auditorio debe saber reconocer por sí solo.

### **Comentario:**

Temistio compone su *Oratio IX* a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad (tendría entonces unos tres o cuatro años, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), Valentiniano participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones en las que vive el ejército, demostrando una entereza digna de admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, que sea instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio pone de manifiesto la fortaleza del joven Valentiniano, quien, como ya hemos mencionado, participa con su padre en las campañas militares. A pesar de su corta edad, conoce la dureza de la guerra y no le asustan ni los gritos ni las armas. Para ensalzar el coraje y la entereza de Valentiniano, el orador compara su crianza con la de Astianacte. Pero Temistio no alude a este explícitamente, sino que realiza una paráfrasis laxa de los versos *Il.* 22.500-504, que forman parte de las palabras que Andrómaca pronuncia tras la muerte de Héctor. Además, la cita es oculta, lo que contribuye a dar un tono erudito al discurso. El auditorio tendrá que recurrir a su bagaje cultural para reconocer la referencia y reconstruir mentalmente los versos originales. En ellos, la viuda lamenta que su hijo ya no volverá a disfrutar de las mismas comodidades que hasta había tenido hasta ese momento. La paráfrasis de Temistio, conserva el contenido de los versos originales, pero prescinde de la terminología homérica para traducirlos a la lengua contemporánea, además, naturalmente, de verterlos en prosa; de esta manera, convierte las expresiones homéricas  $\mu\upsilon\epsilon\lambda\omicron\nu\ \omicron\iota\omicron\nu\ \xi\delta\epsilon\sigma\kappa\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \omicron\iota\omega\nu\ \pi\iota\omicron\nu\alpha\ \delta\eta\mu\omicron\nu\ \gamma\ \epsilon\ddot{\upsilon}\delta\epsilon\sigma\kappa'\ \acute{\epsilon}\nu\ \lambda\acute{\epsilon}\kappa\tau\omicron\iota\sigma\iota\nu\ \epsilon\nu\ \tau\acute{\rho}\acute{\epsilon}\phi\epsilon\iota\ \sigma\epsilon\ \omicron\upsilon\kappa\ \acute{\epsilon}\nu\ \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\mu\omicron\iota\varsigma\ \kappa\alpha\tau\alpha\kappa\omicron\iota\mu\acute{\iota}\zeta\omega\nu,\ \omicron\upsilon\delta'\ \acute{\epsilon}\nu\ \delta\eta\mu\acute{\omega}\ \pi\omicron\upsilon\omicron\beta\acute{\alpha}\tau\omega\nu\ \kappa\alpha\iota\ \mu\upsilon\epsilon\lambda\acute{\omega}$ . Este tipo de adaptación responde a una técnica que los estudiantes aprendían y practicaban sobre todo en los niveles superiores de enseñanza, y de la que encuentran ejemplos en las paráfrasis escolares de los textos homéricos en papiro (véase, por ejemplo, Fernández Delgado 2017: 302-322).

No hemos encontrado menciones paralelas de este pasaje más allá de obras exegéticas de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 4.1283.39-46; Sch.Hom., [b(BCE<sup>3</sup>)T], X 501, A [b(BCE<sup>3</sup>)T], X 503 p. 360 Erbse), las cuales no hemos analizado porque no aportan información relevante para nuestro estudio. Ello demuestra, por tanto, la originalidad de Temistio en el uso de esta cita.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Es interesante, sin embargo, como ejemplo de la técnica de reescritura en prosa de los pasajes homéricos que se emplea en las paráfrasis.

**Bibliografía:**

Fernández Delgado J. A. (2017), "La parafrasi omerica nei papiri scolastici", *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 303-322.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 26 de octubre del 2019